

XXIX Convegno Ass.I.Term  
30-31 maggio 2019 – Accademia della Crusca

# eurac research

***Wie sagt man „esperto qualificato“ auf Deutsch?  
La terminologia della salute e sicurezza sul lavoro  
in tedesco per l'Alto Adige***

Elena Chiocchetti & Isabella Stanizzi  
Eurac Research - Istituto di Linguistica Applicata



# Contenuti

1. La salute e sicurezza sul lavoro

2. Quadro giuridico

2.1 Alto Adige – Südtirol

2.2 Salute e sicurezza sul lavoro

3. Effetti a livello terminologico

3.1 Esempi

4. Conclusioni

Bibliografia

# La salute e sicurezza sul lavoro (SSL)

Insieme delle misure di prevenzione e protezione di natura tecnica, organizzativa e procedurale che il datore di lavoro, i suoi collaboratori e i lavoratori stessi devono adottare al fine di rendere salubri e sicuri i luoghi di lavoro, impedendo o riducendo il più possibile l'esposizione al rischio di incidenti e malattie professionali.

(Chiocchetti 2017:96)

Sottosettore giuridico fortemente **interdisciplinare**:

- **terminologia giuridico-amministrativa** specifica  
(es. valutazione dei rischi, medico competente, DPI, lavoro in quota, videoterminalista)
- **termini da fisica, chimica, biologia, ingegneria, meccanica, medicina, psicologia**, ecc.  
(es. rumore, campo elettromagnetico, miscela esplosiva, agente patogeno, cantiere mobile, dispositivo di arresto di emergenza, patologia da sovraccarico, agente stressante)

# Quadro giuridico: Alto Adige – Südtirol

La popolazione locale è per il **70% di lingua tedesca**

La **lingua tedesca è parificata** a quella italiana (DLgs 670/1972, art. 99)

Organi e uffici giudiziari, la pubblica amministrazione, i concessionari di pubblici servizi sono **tenuti a comunicare con il cittadino anche in tedesco** (DLgs 670/1972, art. 100, c. 1)

Normativa provinciale sempre bilingue con testi affiancati: obbligo di **uso congiunto delle due lingue** per atti destinati alla generalità dei cittadini (DLgs 670/1972, art. 100, c. 4)

Normativa nazionale generalmente non tradotta, ma esistono versioni tedesche dei Codici (es. civile, processuale penale) e di alcune leggi fondamentali (es. decreto privacy, legge anticorruzione, legge testamento biologico)

→ **Ambito pubblico sistematicamente bilingue**

# Quadro giuridico: SSL

SSL regolamentata prevalentemente da un **Testo unico (DLgs 81/2008)**

**Obbligo di formazione** minima per tutti i lavoratori e categorie parificate (es. studenti scuole professionali)

Il datore di lavoro ha l'obbligo di provvedere a una **formazione “sufficiente ed adeguata, anche rispetto alle conoscenze linguistiche”** di tutti i lavoratori in materia di SSL (DLgs 81/2008, art. 37, c. 1)

- La formazione va calibrata sulle capacità linguistiche e di apprendimento del lavoratore (Giordano 2012)
- Necessità, in zona ufficialmente bilingue, di fare formazioni anche in tedesco
- Testo unico tradotto su iniziativa del Comitato paritetico edile (<http://www.cpe.bz.it/>)

Dal 2011 **possibilità di formazione a distanza** (Accordo Stato-Regioni 21.12.2011, all. I)

Dal 2013 la Provincia di Bolzano ha sviluppato ca. 30 moduli e-learning bilingui (> 1 500 000 caratteri, IT<->DE), obbligatori per dipendenti pubblici, studenti delle scuole professionali, accessibili anche ai privati

→ **Lavoro terminologico nasce da questo progetto di traduzione svolto da Eurac Research**

# Effetti a livello terminologico

Conseguenze sulla terminologia della SSL in lingua tedesca in Alto Adige – Südtirol:

- Attuale **ritardo nello sviluppo e nella diffusione** della terminologia tedesca altoatesina della SSL
- **Incertezze terminologiche** in lingua tedesca nell'ambito della SSL
- Molti fenomeni di **variazione e sinonimia**
- Presenza di **lacune terminologiche**

# Esempi: incertezze terminologiche

## Rappresentante dei lavoratori per la sicurezza (RLS)

Termini concorrenti in tedesco:

- *Sicherheitssprecher* (TU)
- *Arbeitnehmervertreter für Sicherheit*
- *Arbeitnehmervertreter für Arbeitsschutz*

The screenshot shows the website of the Gewerbezone Klausen (lvhapa). The main navigation includes 'Verband', 'Dienstleistungen', 'Weiterbildung', 'Ansprechpartner', 'Medien', and 'Handwerkersuche'. A 'Schnellauswahl Kursangebot' section lists various courses such as 'Arbeitssicherheit für Arbeitgeber', 'Arbeitssicherheit für Arbeitnehmer', 'Befähigung für Baumaschinen', 'Berufsspezifische Kurse', 'Brandschutz', 'Erste Hilfe', 'Gerüstbau und Seilsicherungskurse', and 'Persönlichkeitsbildende Kurse'. A search bar is present with filters for 'Ort' and 'Sprache'. The 'Kurstermine' section shows a table of courses, with one entry circled in red: 'Auffrischkurs zum Arbeitnehmervertreter für Sicherheit (Sicherheitssprecher)' on 24.05.2019 in Lorenzen. The website logo 'lvhapa' and contact information are also visible.

The screenshot shows the header of the hds unione website. It includes navigation links for 'L'Unione', 'Le categorie', and 'I servizi'. A search bar is located on the right. Below the header is a blue navigation bar with icons for 'LA MIA UNIONE', 'FAVORITI', 'CORSI', 'EVENTI', and 'FAQ'. The main content area shows 'Home > Corsi'.

## Arbeitnehmervertretung für Arbeitsschutz

The screenshot shows a course listing for 'Grundkurs Sicherheitssprecher' by hds Bozen, held from 24.09.2019 to 15.10.2019. The course is described as being based on GvD. 81/2008 Art. 37 and Art. 47-50 and collective agreements.

laut GvD. 81/2008 Art. 37 und Art. 47-50 und Kollektivverträge

- Gesetzliche Grundlagen - Arbeitssicherheitsregeln laut Dekret
- Arbeitsumfeld / Risikoanalyse
- Persönliche Schutzausrüstungen: Typologie und Anwendung
- Erste Hilfe: Vorgangsweise im Notfall, Ausstattung des Betriebes
- Feuerschutz: Löschmittel, periodische Kontrollen, Brandschutz

Settore:	Arbeitssicherheit
Gruppo target:	gewählte Arbeitnehmervertretung für Arbeitsschutz (dabei darf es sich nicht um den Arbeitgeber handeln). Der Arbeitgeber muss seine Arbeitnehmer darüber informieren, dass sie ihren eigenen Arbeitnehmervertreter für Arbeitsschutz (Sicherheitssprecher) ernennen können. Wird aus den Reihen der Belegschaft kein Sicherheitssprecher ernannt, setzen die Sozialpartner einen territorialen Arbeitnehmervertreter für Sicherheit ein. Für den betriebsinternen Sicherheitssprecher ist eine 32-stündige Schulung vorgesehen. Der Name des betriebsinternen gewählten Sicherheitssprechers muss der Unfallversicherungsanstalt INAIL mitgeteilt werden.

Fonti immagini (15/05/2019)

<https://www.unione-bz.it/it/informazione/corsi-arbeitnehmervertretung-f%C3%BCr-arbeitsschutz/95-238037.html>

<https://www.lvh.it/de/verband/veranstaltungs-kalender/kurse?search=Sicherheitssprecher>

# Esempi: incertezze terminologiche

## Valutazione dei rischi

### Termini concorrenti in tedesco:

- *Risikobewertung* (TU)
- *Gefährdungsbeurteilung*
- *Gefährdungsanalyse*

## Organo di vigilanza

### Termini concorrenti in tedesco:

- *Aufsichtsbehörde* (TU)
- *Aufsichtsorgan* (TU)

 09.11.2017

 RVS/Raiffeisensaal/Bozen

 0,5 Tage  
von 14.00–18.00 Uhr

 Mirko Bombonato,  
Systemt GmbH, Algund

 180,00 € exkl. MwSt.  
*Kurskostenbeitrag bis max.  
50 % der anerkannten  
Kosten gefördert\*\*\**

### THEMA/EINHEIT

Gefährdung durch Vibrationen – die **Gefährdungsanalyse**

### ZIELGRUPPE

Leiter und Beauftragte der Dienststelle für Arbeitssicherheit

### INHALT

Der Arbeitgeber muss für alle **Arbeitsplätze, an denen vibrierende Arbeitsmittel zur Anwendung kommen, eine Gefährdungsbeurteilung** veranlassen. Dazu gehören zum Beispiel Arbeiten mit Motorsägen oder Schleifmaschinen im Bereich der Hand-Arm-Vibrationen, aber auch Baufahrzeuge oder Gabelstapler für den Bereich der so genannten Ganzkörper-Schwingungen. Bewertung der Gefährdung durch Vibrationen; gesundheitliche Auswirkungen; Maßnahmen.

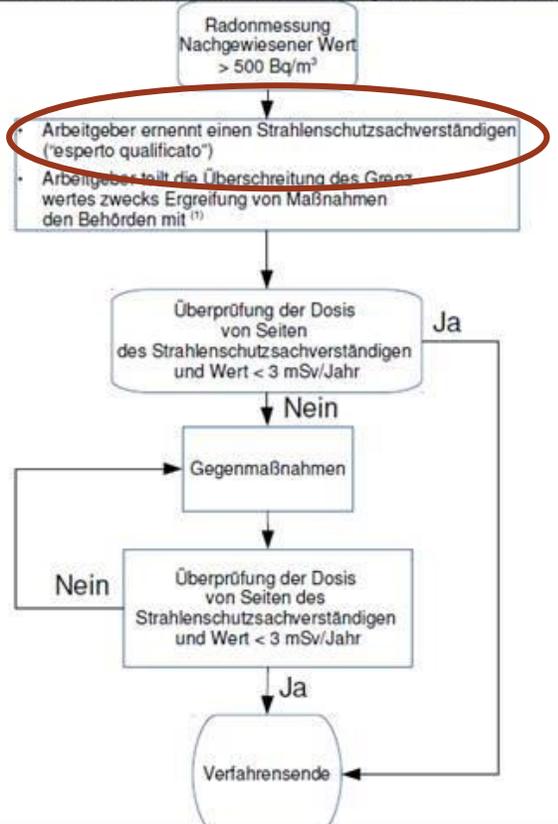
Fonte immagine (15/05/2019)

[http://www.raiffeisenverband.it/fileadmin/user\\_upload/Bildungsprogramme/Bildungsprogramm\\_2016-2018\\_Waren-und\\_Dienstleistungsgenossenschaften\\_WDL\\_.pdf](http://www.raiffeisenverband.it/fileadmin/user_upload/Bildungsprogramme/Bildungsprogramm_2016-2018_Waren-und_Dienstleistungsgenossenschaften_WDL_.pdf)

# Esempi: uso del termine italiano (per chiarire)

Traduzione ufficiale in tedesco con accanto il termine italiano percepito come meglio noto

## Arbeitsräume (Schulen ausgeschlossen)



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Abteilung 33 – Versuchszentrum Laimburg  
Amt 33.4 – Gutsverwaltung Laimburg



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 33 – Centro di Sperimentazione Agraria e Forestale Laimburg  
Ufficio 33.4 – Azienda Laimburg

<b>Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI)</b>	<b>Documento Unico di Valutazione dei Rischi per l'eliminazione delle Interferenze (DUVRI)</b>
<b>INFORMATIONEN BEZÜGLICH DER BESTEHENDEN SPEZIFISCHEN RISIKEN</b> (Art. 26, Absatz 1 – Buchstabe B des G.v.D. 81/2008) Vorbeuge- und Schutzmaßnahmen zur Beseitigung der Risiken welche auf Interferenzen zwischen den Arbeitern zurückzuführen sind (zwischen Bauherr und Auftragnehmer oder zwischen mehreren Auftragnehmern)	<b>INFORMAZIONE SUI RISCHI SPECIFICI ESISTENTI</b> (art. 26, comma 1 – lett. B del D.Lgs. 81/2008) Misure di prevenzione e protezione atte ad eliminare i rischi dovuti alle interferenze dei lavoratori (tra committente ed appaltatore o tra i diversi appaltatori)
<b>TEIL 1: LISTE DER BEREICHE MIT SPEZIFISCHEM RISIKO IM GEBÄUDE</b>	<b>PARTE 1: ELENCO DEI LUOGHI A RISCHIO SPECIFICO PRESENTI NELL'EDIFICIO</b>

Fonti immagini (15/05/2019)

Modulo formativo sulle radiazioni ionizzanti (pre-revisione)

[http://www.provinz.bz.it/verwaltung/vermoegen/bauerhaltung/gebaeude-spezifisches-risiko.asp?&someforms\\_action=300&someforms\\_image\\_id=98322](http://www.provinz.bz.it/verwaltung/vermoegen/bauerhaltung/gebaeude-spezifisches-risiko.asp?&someforms_action=300&someforms_image_id=98322)

# Esempi: uso del termine italiano (per abitudine?)

Fenomeno molto comune in sigle e acronimi (es. *DUVRI*, *ASPP* - *BASD*)

Spesso si traduce solo il termine esteso, ma **si continuano ad utilizzare sigle o acronimi italiani**

(PS Keine Baustelle - bei Eingriff vom Typ 0 - OHNE DUVRI, sonst streichen): bei der Ausarbeitung des Angebotes wurden die Verpflichtungen aus den einschlägigen Bestimmungen über Sicherheit, Hygiene, Umweltschutz, Arbeitsbedingungen, Vor- und Fürsorge, berücksichtigt, welche am Standort der Leistungserbringung gelten;

(PS Keine Baustelle - bei Eingriff vom Typ 1 - allgemeine Überschneidungen - DUVRI Teil 1, sonst streichen): bei der Ausarbeitung des Angebotes wurden die Verpflichtungen aus den einschlägigen Bestimmungen über Sicherheit, Hygiene, Umweltschutz, Arbeitsbedingungen, Vor- und Fürsorge, berücksichtigt, welche am Standort der Leistungserbringung gelten; der Bieter verpflichtet sich, die hierfür ausgewiesenen Beträge für Sicherheitsmaßnahmen aufzuwenden; der Bieter hat das DUVRI - Modell Teil 1-A *Grundlegende Verhaltensregeln für die Sicherheit der Arbeiter bei der Ausführung von Leistungen an der Bausubstanz der Autonomen Provinz Bozen* zur Kenntnis genommen und ist mit dessen Inhalt einverstanden;

Die Aufgaben und Verantwortlichkeiten der oben angeführten Personen im Bereich Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz sind formell in Übereinstimmung mit dem Organisations- und Funktionsschema der Gesellschaft festgelegt, wobei insbesondere auf die spezifisch in diesem Bereich tätigen Personen Bezug genommen wird (die RSPP, die ASPP, die APS, die RLS, der zuständige Arzt): In diesem Zusammenhang formuliert die Gesellschaft im Rahmen der Festlegung der organisatorischen und operativen Aufgaben der Unternehmensführung, der Führungskräfte, der leitenden Angestellten und der Arbeitnehmer auch klar die in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallenden Arbeitsschutz Tätigkeiten sowie die mit der Ausübung besagter Tätigkeiten verbundenen Verantwortlichkeiten, wobei besonderes Augenmerk auf die Aufgaben der RSPP, der ASPP, der RLS, der APS, der API, der RLS und des zuständigen Arztes gelegt wird.

Fonti immagini (15/05/2019)

<https://www.bbt-se.com/fileadmin/ePaper/OrganisationsVerwaltungsKontrollmodell/files/assets/seo/page21.html>  
[http://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/dekrete.asp?act\\_action=0d&act\\_download=ZG9jdW1lbnQvREVDUkVUSS8xOTY3MDI=](http://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/dekrete.asp?act_action=0d&act_download=ZG9jdW1lbnQvREVDUkVUSS8xOTY3MDI=)

# Esempi: uso del termine italiano (per disperazione?)

Perifrasi/spiegazione/iperonimo in tedesco e termine italiano accanto o tra parentesi

## PHYSIKALISCHE RISIKEN

### IONISIERENDE STRAHLEN

**GESETZLICHER BEZUG:** G.v.D. 230/95 und G.v.D. 241/00

#### EXPONIERTES PERSONAL

Auf Grund der jährlich, vom **zuständigen Physiker (esperto qualificato)** laut G.v.D. 230/95 und G.v.D. 241/00, erstellten Einstufungen:

**Gruppe A** - Mitarbeiter mit globaler Exposition bei einer Equivalentdosis von bis zu 20 mSv/jährlich (sanitäre Überwachung durch den autorisierten Arzt für den Strahlenschutz),

**Gruppe B** - alle anderen Mitarbeiter mit Exposition von >1 mSv/jährlich bis zu 6 mSv/jährlich (sanitäre Überwachung durch den Arbeitsmediziner).

Fonte immagine (15/05/2019)

[https://www.sabes.it/download/kh/bozen/LEITLINIEN\\_ZUR\\_SANITaeREN\\_ueBERWACHUNG\\_IM\\_SANITaeREN\\_BEREICH.PDF](https://www.sabes.it/download/kh/bozen/LEITLINIEN_ZUR_SANITaeREN_ueBERWACHUNG_IM_SANITaeREN_BEREICH.PDF)

# Esempi: lacune terminologiche

I rischi interferenti, es. nel caso di servizi o lavori in appalto, si suddividono in

- **rischi in entrata:** immessi nel luogo di lavoro del Committente dalle lavorazioni dell'Appaltatore
- **rischi da contiguità fisica e di spazio:** derivanti da sovrapposizioni di più attività svolte da operatori di Appaltatori diversi
- **rischi in uscita:** esistenti nel luogo di lavoro del Committente, ove è previsto che debba operare l'Appaltatore, ulteriori rispetto a quelli specifici dell'attività propria dell'Appaltatore

Distinzione rilevante, ma terminologia NON ancora tradotta in tedesco

Proposte:

- *Risiko von außen*
- *Risiken durch räumliche und zeitliche Nähe*
- *Risiko nach außen*

# Esempi: calchi dall'italiano

**Calchi dall'italiano** (*secondary term formation*, cfr. Sager 1990) che in tedesco non sempre funzionano

Es. **lavoratori particolarmente sensibili** (a determinati rischi): *sensible Arbeitnehmer* anziché *Arbeitnehmer besonderer Risikogruppen* (TU)

## Vordruck 3: Risikobeurteilung, angewendete Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen, Maßnahmenprogramm zur Verbesserung des Arbeitsschutzes

Der Vordruck enthält die Beurteilung der Risiken, die sich aus den im Vordruck 2 angeführten Gefahren ergeben.

Die Beurteilung muss folgende Faktoren berücksichtigen:

- spezifische Gefährdungsfaktoren (schwängere Frauen, **sensible Arbeitnehmer**, Geschlechtszugehörigkeit, Sprache, Alter usw.);
- angemessene Methoden und Kriterien zur Beurteilung eines jeden Risikos sowohl für genormte Risiken (Kriterien, die von der Norm definiert sind) als auch für nicht genormte Risiken (Kriterien, die auf Erfahrungswerten beruhen, *Good-practice*-Beispiele, Datenbanken usw.).

Im Dokument zur Risikobeurteilung müssen auch die Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen angeführt werden, die für alle ermittelten Gefahren bereits vorgesehen sind und angewendet werden. Auf der Grundlage der Risikobeurteilung wird ein Programm zur laufenden Verbesserung des Gesundheits- und Arbeitsschutzes ausgearbeitet.

Fonte immagine (15/05/2019)

<http://www.assoimprenditori.bz.it/bolzano/website.nsf/Stampa.xsp?action=openDocument&p=not&db=Notiziario&lan=de&documentId=EC56BE25D15CD0A3C1257ADA005898E6>

# Esempi: tentativi di terminologizzazione falliti

Diversi termini (es. della traduzione del TU) **non si sono affermati** nell'uso

Es. distinzione tra **primo soccorso** e **pronto soccorso** resa con *Ersthilfe* e *Erste Hilfe* nel TU

→ Si usa solo *Erste Hilfe* (come anche in Germania e Austria), per le misure di primo soccorso si parla semmai di *Sofortmaßnahmen* (lett: “misure immediate”)

## Art. 45. Primo soccorso

1. Il datore di lavoro, tenendo conto della natura della attività e delle dimensioni dell'azienda o della unità produttiva, sentito il medico competente ove nominato, prende i provvedimenti necessari in materia di primo soccorso e di assistenza medica di emergenza, tenendo conto delle altre eventuali persone presenti sui luoghi di lavoro e stabilendo i necessari rapporti con i servizi esterni, anche per il trasporto dei lavoratori infortunati.
2. Le caratteristiche minime delle attrezzature di primo soccorso, i requisiti del personale addetto e la sua formazione, individuati in relazione alla natura dell'attività, al numero dei lavoratori occupati ed ai fattori di rischio sono individuati dal decreto ministeriale 15 luglio 2003, n. 388 e dai successivi decreti ministeriali di adeguamento acquisito il parere della Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano.

## Art. 45: *Ersthilfe*

1. Der Arbeitgeber ergreift je nach Art der Tätigkeit und Größe des Betriebes oder der Betriebseinheit und nach Anhören des Betriebsarztes, falls ernannt, die notwendigen Maßnahmen für die Ersthilfe und medizinische Notversorgung, wobei die Anwesenheit weiterer Personen am Arbeitsplatz zu berücksichtigen ist und die notwendigen Verbindungen zu außerbetrieblichen Diensten, auch für den Transport der Unfallopfer, herzustellen sind.
2. Die Mindestvoraussetzungen der Ersthilfe-Ausrüstung und die Anforderungen an das beauftragte Personal und dessen Ausbildung, die je nach Art der Tätigkeit, Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer und der Risikofaktoren ermittelt werden, werden mit Ministeriellem Dekret Nr. 388 vom 15. Juli 2003 und von den folgenden anpassenden Ministerialdekreten nach Anhörung der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen festgelegt.

Fonte immagine (15/05/2019)

[www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/downloads/ehtxt\\_de\\_it\\_neu\\_titel1.pdf](http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/downloads/ehtxt_de_it_neu_titel1.pdf)

# Conclusioni

Evidente necessità di **verificare e sistematizzare la terminologia tedesco-altoatesina** per la SSL

- Poche difficoltà con terminologia tecnica → terminologia consolidata nei Paesi di lingua tedesca
- **Notevoli difficoltà con terminologia giuridico-amministrativa** → designa istituti pertinenti (solo) all'ordinamento italiano, ed è dunque *systemgebunden* (de Groot 1999)

## Progetto in corso su incarico della Provincia autonoma di Bolzano

Elaborazione entro il 2019 di **3000 schede bilingui per la SSL**

- sulla base del lavoro di sistematizzazione terminologica già svolto sui moduli formativi
- in cooperazione con l'Ufficio Questioni linguistiche provinciale

## Diffusione della terminologia

- Moduli formativi
- **Sistema informativo per la terminologia giuridica *bistro*** ([www.bistro.eurac.edu](http://www.bistro.eurac.edu), Ralli & Andreatta 2018)

bistro

# Bibliografia citata

Chiocchetti, Elena (2017): “Tradurre la salute e sicurezza sul lavoro: moduli di e-learning in lingua italiana e tedesca”. In: Henrot Sostero, Geneviève *et al.* (a cura di): *La traduzione. Esplorazione e metodi*. Padova: CLEUP, 95-117.

de Groot, Gerard-René (1999): “Das Übersetzen juristischer Terminologie”. In: de Groot, Gerard-René e Schulze, Rainer (a cura di): *Recht und Übersetzen*. Baden Baden: Nomos, 11–46.

Giordano, Cosimo (2012): “La sicurezza sul lavoro: dalla legge 17 marzo 1999 n. 80 al D.lvo 81/2008”. In: Perulli, Alberto e Brino, Vania (a cura di): *Sicurezza sul lavoro. Il ruolo dell'impresa e la partecipazione attiva del lavoratore*. Padova: CEDAM, 71-94.

Ralli, Natascia e Andreatta, Norbert (2018): “bistro – ein Tool für mehrsprachige Rechtsterminologie”. In: *trans-kom* 11, 7–44.

[http://www.trans-kom.eu/bd11nr01/trans-kom\\_11\\_01\\_02\\_Ralli\\_Andreatta\\_Bistro.20180712.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd11nr01/trans-kom_11_01_02_Ralli_Andreatta_Bistro.20180712.pdf)

Sager, Juan C. (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

**Grazie per l'attenzione!**

**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!**

**Contatti**

Elena Chiocchetti – Isabella Stanizzi  
Eurac Research, Istituto di linguistica applicata  
Viale Druso 1  
39100 Bolzano  
[www.eurac.edu/linguistics](http://www.eurac.edu/linguistics)  
echiocchetti@eurac.edu; istanizzi@eurac.edu

**eurac**  
research